

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19318 TRADUCCIÓN GENERAL (INGLÉS)

Grupo 1

Presentación

Progresar en los conocimientos y destrezas de la traducción C/A (inglés). En el nivel de CIII se persigue formar al estudiante en un análisis lingüístico, orientado a la traducción, de los tipos textuales discursivos fundamentales en lengua inglesa y su problemática a la hora de su traducción a la lengua española, con especial cuidado en el uso de la mencionada lengua A.

Programa Básico

Objetivos

- A. Dominio de los principios metodológicos básicos del proceso traductor.
- B. Asimilación del estilo del trabajo.
- C. Dominio de los elementos de contrastividad fundamentales entre el par de lenguas.
- D. Dominio de las estrategias fundamentales de traducción según el tipo de texto.

Programa de Teoría

DRA. ESTHER FRAILE VICENTE: 8,5 CRÉDITOS. Contenidos teórico-prácticos:

- A. Análisis del texto. El texto como unidad de significado.
- B. Tipologías textuales y traducción inglés-español:
 - La traducción de los textos narrativos.
 - La traducción de textos descriptivos.
 - La traducción de textos expositivos.
 - La traducción de textos argumentativos.
 - La traducción de textos instructivos.
 - La traducción de textos de código híbrido.
- C. El proceso de traducir
 - Procedimientos de traducción directos: Préstamo, calco, traducción literal.
 - Procedimientos de traducción indirectos: Equivalencia, Adaptación, Modulación, Transposición, Paráfrasis, Omisión, Compensación.
- D. Aplicación de los procedimientos anteriores para la solución de problemas concretos de traducción, las áreas de inequivalencia inglés-español:
 - Problemas léxicos y morfo-sintácticos. Préstamos lingüísticos. Falsos Amigos
 - La traducción de la cultura: La traducción de la fraseología y el humor.
- E. La revisión y (auto)evaluación. Análisis y crítica de traducciones existentes

Programa Práctico

Traducción de entre 15 y 20 textos de (según el ritmo de la clase) de carácter general con aplicación de los contenidos teóricos anteriores.

Evaluación

La calificación final de la asignatura será la media proporcionada de las dos partes de la asignatura [80% la parte de la Dra. Fraile Vicente y 20% la Dra. Fernández Nistal)

La evaluación de la parte correspondiente al 80% de la Dra. Fraile Vicente será continua y de carácter formativo.

Los alumnos serán evaluados mediante la entrega de un mínimo de cinco traducciones obligatorias en el segundo cuatrimestre del curso, del mismo tipo que las realizadas en clase, dentro del plazo que establezca la profesora y los alumnos de mutuo acuerdo y que se comunicará con suficiente antelación.

Será imprescindible haber entregado las traducciones obligatorias y haberlas aprobado para poder presentarse al examen final, que consistirá en la traducción de textos no especializados y cuestiones relativas a los temas tratados en clase.

A los alumnos que opten a convocatorias distintas de la primera se les aplicarán las mismas condiciones.

Se valorará positivamente la asistencia a las clases y el trabajo desarrollado durante ellas.

Bibliografía

- * FERNÁNDEZ NISTAL, P., (coord.) (1992), Estudios de Traducción, Valladolid, ICE.
- * _____, (1996), A Spectrum of Translation, Valladolid, ICE.
- * GARCÍA YEBRA, V., (1982), Teoría y Práctica de la Traducción, Madrid: Gredos.
- * NEWMARK, P., (1981), Approaches to translation, Oxford: Pergamon.
- * _____, A Textbook of Translation, Londres: Prentice Hall.
- * RABADÁN, R., (1991): Equivalencia y Traducción, León: Universidad de León.
- * VÁZQUEZ-AYORA, G., (1977), Introducción a la Traductología, Washington D.C.: Georgetown University Press.
- * VINAY, J.P., et DARBELNET, J., (1968), Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais, Paris : Didier.

Presentación

Programa Básico

Objetivos

Progresar en los conocimientos y destrezas de la traducción C/A (inglés). En el nivel de CIII se persigue formar al estudiante en un análisis lingüístico, orientado a la traducción, de los tipos textuales discursivos fundamentales en lengua inglesa y su problemática a la hora de su traducción a la lengua española, con especial cuidado en el uso de la mencionada lengua A.

Programa de Teoría

2. DRA. PURIFICACIÓN FERNÁNDEZ NISTAL: 2 CRÉDITOS

Contenidos Teórico-Prácticos: Análisis y traducción de textos persuasivos en lengua inglesa.

Programa Práctico

2. DRA. PURIFICACIÓN FERNÁNDEZ NISTAL: 2 CRÉDITOS

Contenidos Teórico-Prácticos: Análisis y traducción de textos persuasivos en lengua inglesa.

Evaluación

La calificación final de la asignatura será el resultado de la media proporcionada [80% y 20%, respectivamente] de las dos partes de la asignatura.

Evaluación de la parte correspondiente al 20% de la Dra. Fernández Nista: será continuada a lo largo del curso y con la presentación de un proyecto de traducción en una proporción de 50% en cada caso; tareas continuadas y proyecto.

Bibliografía
